

La oss snakke norsk

Выразительные выражения

Изучать чужой язык – дело долгое и непростое. Нам, вышедшим из детского возраста, не под силу овладеть им в той же степени, что и родным, а чтобы научиться свободно излагать свои мысли на нем, требуется уйма времени. Тем не менее, из опыта использования родного русского мы вынесли знание совсем небольшой группы слов и выражений, при помощи которых можно адекватно выразить отношение (особенно негативное) к практически любой ситуации или к отдельным ее участникам. Некоторые слои населения вполне обходятся в жизни только этими словами. Вы, конечно, поняли, какими.

Потребность похлестче выразить свои эмоции возникает у любого человека, независимо от национальной принадлежности. Проживая в Норвегии, наш человек хочет приобщиться и к этой стороне жизни коренного народа. Но здесь нас ждут некоторые разочарования.

Источником ненормативной лексики во всех языках мира в принципе служат одни и те же сферы жизни – 1) обозначения ряда считающихся мало эстетичными телесных функций, 2) обозначения половых органов и функций, особенно употребляемые по отношению к родственникам того, кого надо обругать; и, наконец, 3) слова, оскорбляющие религиозные и национальные чувства. Различным оказывается лишь преобразование того или иного пласта в лексике данного народа, степень запретности отдельных тем, а также их разработанности.

В русском языке первый пункт – удел первоклашек и интеллигентов из анекдотов, последний и вовсе мало интересен, зато в том, что касается второго, наш народ достиг особой виртуозности – что связано с рядом исторических причин – и невероятного богатства, отчего русской ненормативной лексике посвящено немало специальных словарей.

В норвежском же слова как первой, так и второй групп стали уже едва ли не литературными. Префиксы skit-/skita- и drit-/drita-/dritings-, møkk-/møkka, pisse-, fise-, присоединяемые к чуть ли не всем существительным и прилагательным и почти утратившие негативный оттенок значения, наверно, давно набили оскомину и вам, дорогие читатели; выражение “послать на ... /послать по матери” адекватно растолковать норвежцу довольно сложно, слова, соответствующего нашему “мат”, и вовсе нет, а всяческие сексуальные действия в либеральной Норвегии ни с чем запретным не ассоциируются. Так что приходится даже ругаться иногда при помощи заимствованного “fuck”, если хочется добиться краткости и емкости высказывания. Как ругательства воспринимаются, пожалуй, лишь прилагательное forpult “...аный” и существительные gæv/rass/rasshøl (ж...), kukk, pikk, kødd (х...), fitte (п...), а также сложные слова, образованные от них: din pikkslikker! din kukkskalle!..

Напротив, считающиеся вполне литературными в России ругательства, связанные с областью религиозных верований – типа “черт”, “черт побери”, “дьявол их разберет” – в протестантской Норвегии как раз и

являются наиболее табуированными, то есть самыми забористыми. Это слова *черт* – *fanden* в фонетической форме *faen*, *сатана* – *satan*, *дьявол* – *djevel*, *ад* – *helvete*, *чума* – *pokker*. Для того, чтобы иметь возможность ругнуться, избежав произнесения этих ужасных слов, придумана масса заменителей (по типу “блин” вместо сами знаете чего): *fanken*, *filleren*, *fy flate*, *fyttikatta*, *fytti rakkern*, *fy fabian*; *søren* (по происхождению – созвучное личное имя), *søren klype/plystre*, *saft suse*; *dægjern*.



Дьявол.

Рисунок из популярной средневековой книги «Луцидариус» (из издания Готфрида Геменского 1510 г.)

Как же используются имеющиеся средства?

В случае, когда требуется выразить отношение к ситуации (например, если Вы уронили молоток на ногу), можно воскликнуть: *Faen! Faen heller/også! Faen ta/skjære! Faen i helvete! Det var for faen! Faen ta meg!* (примерно соответствующие нашим “Ах ты, черт!” по форме, но по силе сближающееся с более грубыми выражениями) – или использовать соответствующие заменители. Нашему “оссподи!” почти полностью соответствует норвежское *jøss!* или *jøssenavn!* – от *Jesus* – “Иисус”. В неформальной ситуации, изумившись чему-либо, можно сказать и так (очень грубо): *Satan pule! Satan spy og drite! Dra meg i balla! Dra meg i rassen!*

В случае, если нужно дать кому-либо негативный ответ (т.е. послать кого-либо подальше), пишут: *Dra til Bloksberg!* (самое слабое – вроде “да ну тебя!”) *Dra til helvete! Det kan du dra til helvete med! Dra pokker/fanden i vold!*, а сказать можно и так: *kjøss meg i rævva!*

Чтобы выразить общее отрицательное мнение о собеседнике, используются выражениями *din forbanna kødd*, *di fitte*, *ditt rasshøl* – или, помягче, *din drittsekk*, *din idiot* и т.п. Надо сказать, существительных, характеризующих человека с отрицательной стороны, в норвежском великое множество. Ими специально занималась выпускница Санкт-Петербургского университета Наталья Андропова, составившая их список (далеко не полный, по объективным причинам, но лучший на настоящий момент) с русскими переводами. Особенностью оформления норвежских ругательств этого ряда является

Рубрику ведет
доцент кафедры
Скандинавской
филологии
С.-Петербургского
государственного
университета

Александра
Ливанова

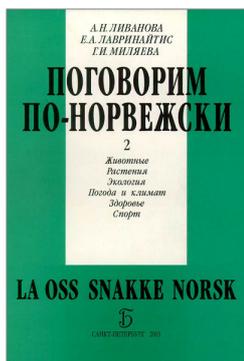


использование притяжательного, а не личного местоимения: **ditt** svin (то есть буквально “твоя свинья”, а не “Ах ты свинья!”). Некоторые виртуозы добиваются повышенной этажности высказывания: Å fyttifaenskinn! Å fyttihelvetes spy og drite for noen jævla svin!

Выразительность ругани возрастает и с особыми изменениями произношения. Так, начальный звук “s” в слове произносится как “ø” (ditt svin ≈ “ditt øvin”), в диалектах, где имеется “толстый l”, этот звук произносится везде, где возможно, *i* превращается в *e*, *y* в *ø*, а *e* – в *æ*.

Что касается количества ненормативной лексики, отметим, что почти все ее основные компоненты включены в качестве переводных эквивалентов для наших отечественных ругательств в замечательный русско-норвежский словарь профессора В.П. Беркова, где вы их и найдете. Помните только, что, хотя в Норвегии и достигнуто полное равноправие полов, прекрасный пол все же не достиг таких же высот в использовании неформальной лексики, что и сильный.

*Мы просим читателей присылать Александре вопросы о норвежском языке, например вопросы о переводе и применении отдельных слов и выражений (не обязательно нецензурных!), дабы в следующих номерах газеты вы смогли прочитать ответы на них.
Эл. почта: p_m_pavel@mail.wplus.net*



Вышло в свет второе учебное пособие из серии «Поговорим по-норвежски».

Содержание выпуска 2:

- Животный мир
- Растительный мир
- Погода и климат
- Экология
- Здоровье
- Спорт

Ливанова А.Н., Лавринайтис Е.А., Милыева Г.И. Поговорим по-норвежски = La oss snakke norsk: Глоссарий и тексты: Вып. 2. — Спб.: "Бельведер", 2003. — 252 стр.

ISBN 2-9259-0029-4 (вып. 2)

ISBN 2-9259-0001-4

Издание включает в себя первый учебный русско-норвежский идеографический словарь, охватывающий темы, предлагаемые программой обучения на отделении норвежского языка как основного С.-Петербургского государственного университета, а также тексты.

Глоссарий в значительной степени охватывает лексику, не вошедшую в существующие двуязычные словари. Для всех норвежских слов указан тонический акцент.

Для изучающих норвежский язык в вузах, на курсах и самостоятельно, а также для переводчиков-норвежистов.

Более подробная информация об этом и двух других пособиях серии находится по адресу

www.russia.no/language/norwegian/la-oss-snakke-norsk-bok2-ru.html

По вопросам приобретения пособий обращайтесь по адресу p_m_pavel@mail.wplus.net